

Jaarverslag 2015



Rapport annuel 2015

Member of

eulitaTM

European Legal Interpreters
and Translators Association



Jaarverslag 2015 van de Beroepsvereniging Beëdigd vertalers en Tolken (BBVT)

Rapport annuel 2015 de l'Union professionnelle Traducteurs et Interprètes Assermentés (UPTIA)



UNION PROFESSIONNELLE DES TRADUCTEURS ET INTERPRETES ASSERMENTES

BEROEPSVERENIGING BEËDIGD VERTALERS EN TOLKEN

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is een erkende beroepsorganisatie met de rechtsvorm van een beroepsvereniging.

L'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés est une organisation professionnelle reconnue avec la forme juridique d'une Union professionnelle.

BBVT B.V. - UPTIA U.P.

www.BBVT.be - www.UPTIA.be

contact@bbvt.be - contact@uptia.be

tel. +32 (0) 468 283 623

Maastrichterstraat 32 2.2, B-3740 Bilzen

Ondernemingsnummer/numéro d'entreprise: 597.625.413

Verantwoordelijke uitgever: BBVT-UPTIA

Editeur responsable: BBVT-UPTIA

Samenstelling en eindredactie: Henri Boghe, algemeen secretaris BBVT

Coordination et mise au point rédactionnelles : Henri Boghe, secrétaire général UPTIA

Met de gewaardeerde medewerking van: Albina Demaku, José Emmanuel D'Hoore

Avec la collaboration précieuse de : Albina Demaku, José Emmanuel D'Hoore

Financieel verslag: Werner Vandemeulebroucke, schatbewaarder BBVT

Rapport financier: Werner Vandemeulebroucke, trésorier UPTIA

Vertalingen/traductions: Linda vanden Bemden, José Emmanuel D'Hoore

Revisie/révision: Sabrina Dubbeldam, Alessandra Decisi

Met bijzondere dank aan het voltallig bestuur voor de geleverde bijdragen en inspanningen in de periode 2014-2015

Avec remerciements aux membres du Conseil d'administration pour leur contributions et efforts en 2014-2015.

© BBVT-UPTIA, september/septembre 2016



Voorwoord

Beste lezer,

Sinds het ontstaan van de beroepsvereniging eind 2014 hebben de oprichters vele dagen en nachten doorgewerkt om *samen werk te maken van ons beroep*.

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken kon hierbij rekenen op de steun en het vertrouwen van die vakmensen die dag en nacht klaar staan om een eerlijk proces te garanderen en om het vertrouwen van de burger in justitie naar een hoger peil te tillen.

Het is dan ook met zeer veel trots dat ik het eerste jaarverslag van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken mag inleiden.

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is ontstaan uit het snelgroeiend ongenoegen van velen onder ons: de eeuwige betaalachterstanden, de onbestaande werkomstandigheden, het gebrek aan respect en het beschouwd worden als een noodzakelijk kwaad door de gerechtelijke actoren die een beroep doen op onze diensten.

Sinds het ontstaan van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken is er dan ook veel veranderd. De vakmensen kregen een stem in het overleg, zowel met de minister als met de FOD Justitie. Alle vakmensen konden bijdragen aan de elementen die aan de overlegtafel aan bod kwamen.

De essentiële rol van de beëdigd vertaler en/of tolk om een eerlijk proces te waarborgen werd nogmaals onderlijnd. Als je nu een burger aanspreekt en vertelt dat je beëdigd vertaler en/of tolk bent, dan spreekt deze burger jou niet meer aan over het nut van jouw werk, maar vraagt diezelfde burger bezorgd of je al betaald werd en of het echt waar is dat je zo weinig betaald wordt.

Best lezer, het is door *samen werk te maken van ons beroep* dat we billijk betaald zullen worden, dat we onze werkomstandigheden zullen veranderen.

Want de burger heeft recht op een eerlijk proces, de burger heeft recht op een betrouwbare justitie.

Om het met de woorden van de minister van Justitie, Koen Geens (CD&V), te zeggen: "*Justitie kan maar betrouwbaar zijn als het zijn partners correct behandelt*".

Al dit werk is natuurlijk niet mogelijk zonder het vertrouwen van de vakmensen en zonder de tomeloze inzet van de vele oprichters van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken. Ik wil al deze oprichters dan ook bijzonder danken voor hun inzet, hun doorzettingsvermogen en hun immer professionele houding bij het uitvoeren van hun taken binnen en buiten de beroepsvereniging.

Het verder moderniseren en professionaliseren van dit beroep houdt uiteraard niet op met dit jaarverslag, daarom ook een warme oproep aan alle leden en collega's om met hetzelfde enthousiasme de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken met raad en daad bij te staan.

Laten we samen werk maken van ons beroep!

José Emmanuel D'Hoore,
Voorzitter BBVT



Préambule

Cher lecteur,

Depuis la création de l'Union professionnelle fin 2014, les fondateurs ont passé beaucoup de jours et nuits à se réunir pour *défendre ensemble notre profession*.

L'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes Assermentés a pu compter sur le soutien et la confiance des professionnels prêts à garantir un procès équitable. Pour amener la confiance du citoyen dans la Justice à un niveau plus élevé.

C'est donc avec grande fierté que j'ai l'honneur de vous présenter le premier rapport annuel de l'Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés.

L'Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés trouve son origine dans le mécontentement accru de beaucoup d'entre nous : les arriérés de paiement, les bonnes conditions de travail inexistantes, le manque de respect et le fait d'être considérés comme un mal nécessaire par les acteurs judiciaires qui font appel à nos services.

Depuis la constitution de l'Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés beaucoup de choses ont changé. Les professionnels ont à présent une voix dans la concertation, avec le ministre de la Justice et avec le SPF Justice. Tous les professionnels ont pu contribuer à apporter des éléments lors de cette concertation.

Le rôle essentiel du traducteur et/ou de l'interprète assermenté dans un procès équitable a, à nouveau, été souligné. Lorsque vous vous adressez à un citoyen et vous lui dites que vous êtes traducteur et/ou interprète assermenté, celui-ci ne vous parle plus de l'intérêt de votre travail mais vous demande préoccupé si vous êtes déjà payé, et s'il est vrai que vous êtes si peu payé.

Cher lecteur, ce n'est que si nous *défendons ensemble notre profession* que nous aurons droit à une rémunération équitable, que nos circonstances de travail pourront changer.

Parce que le citoyen a droit à un procès équitable, le citoyen a droit à une Justice digne de confiance.

Pour citer le ministre de la Justice, Koen Geens (CD&V) : « *La Justice ne peut être fiable que si elle traite correctement ses partenaires.* »

La réalisation de tout ce travail était naturellement impossible sans la confiance des professionnels et sans le dévouement acharné de tous les fondateurs de l'Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés. Je souhaite donc remercier de tout cœur ces fondateurs pour leur dévouement, leur persévérance et leur attitude toujours professionnelle dans l'exécution de leurs tâches au sein et à l'extérieur de l'Union professionnelle.

La modernisation et la professionnalisation de cette profession ne s'arrêtent évidemment pas avec ce rapport annuel, raison pour laquelle je lance un appel chaleureux à tous nos membre et collègues pour apporter avec le même enthousiasme aide et conseil à l'Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés.

Défendons ensemble notre profession !

José Emmanuel D'Hoore,
Président UPTIA



1. OVERZICHT ADMINISTRATIEVE STRUCTUUR BBVT EIND 2015

1. APERÇU STRUCTURE ADMINISTRATIVE UPTIA FIN 2015

1.1 Raad van bestuur – Conseil d’administration

a. Het bureau – Le bureau

Voorzitter – Président BBVT-UPTIA
José Emmanuel D’Hoore

Ondervoorzitter – Vice-président BBVT-UPTIA
Adrian Demaku

Verslaggever – Rapporteur BBVT-UPTIA
Veerle Adriaenssens

Algemeen secretaris – Secrétaire général BBVT-UPTIA
Henri Boghe

Secretaris – Secrétaire BBVT-UPTIA
Albina Demaku

Schatbewaarder – Trésorier BBVT-UPTIA
Vandemeulebroecke Werner

b. Overige bestuurders – Autres administrateurs

Angelo Antinoro

Anca Barbita

Alessandra Decisi

Sabrina Dubbeldam

Dahlia Irom

Maja Koitsjeva

Isuf Krasniqi

Robert May

Anja Raczkowska

Jessica van de Leur

Linda Vanden Bemden

1.2 Werkgroepen – Groupes de travail:

- **Algemene administratie – Administration générale**
 - o Henri Boghe, algemeen secretaris – secrétaire général
 - o Albina Demaku, secretaris – secrétaire
 - o Sabrina Dubbeldam, adjunct-secretaris – secrétaire adjoint
- **Ledenbeheer – Administration membres**
 - o Aanvaarden en beheren leden
 - o Acceptation et gestion des membres
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - Veerle Adriaenssens, verslaggever – rapporteur
 - Werner Vandemeulebroecke, schatbewaarder – trésorier
- **Werkgroep tolken – Groupe de travail interprètes**
 - o Alles wat beëdigd tolken aanbelangt
 - o Tout ce qui concerne les interprètes assermentés
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - José D’Hoore, voorzitter – président
 - Anca Barbita, bestuurder – administrateur
- **Werkgroep vertalers – Groupe de travail traducteurs**
 - o Alles wat de beëdigd vertalers aanbelangt
 - o Tout ce qui concerne les traducteurs assermentés
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - Angelo Antinoro, bestuurder – administrateur
- **Permanente vorming – Formation continue**
 - o Organiseren van permanente vorming
 - o Organisation de la formation continue
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - Irom Dahlia, bestuurder – administrateur
 - Albina Demaku, secretaris – secrétaire
 - Henri Boghe, algemeen secretaris – secrétaire général
 - Barbita Anca, bestuurder – administrateur
 - Anja Raczkowska, bestuurder – administrateur
- **Eulita**
 - o Europese overkoepelende vereniging van beroepsverenigingen van beëdigd vertalers en tolken
 - o Association de coordination européenne des unions professionnelles de traducteurs et interprètes assermentés
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - Robert May, bestuurder – administrateur
 - José D’Hoore, voorzitter – président
- **Interne vertalingen – Les traductions internes**
 - o Vertalen van interne teksten, website, nieuwsbrieven, ...
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - Linda Vanden Bemden, bestuurder – administrateur
 - Alessandra Decisi, bestuurder – administrateur
- **Evenementen - Événements**
 - o Organiseren van samenkomsten van alle aard
 - o Organisation de toutes sortes de rencontres
 - o Leden werkgroep – Les membres du groupe de travail
 - Isuf Krasniqi, bestuurder – administrateur
 - Jessica van de Leur, bestuurder – administrateur

2. OVERZICHT VAN ACTIVITEITEN TOT EN MET 31.12.2015

2. APERÇU DES ACTIVITÉS JUSQU'AU 31.12.2015

- 14-10-2013: vergadering met FOD Financiën en Dienst Gerechtskosten FOD Justitie over btw-plicht gerechtstolken en aankomende omzendbrief 208bis – réunion avec SPF Finances et service frais de justice SPF Justice sur TVA et circulaire 208bis;
- 15-10-2013: oprichtingsvergadering Limburg – réunion de création Limbourg;
- 17-10-2013: oprichtingsvergadering Brussel – réunion de création Bruxelles;
- 28-10-2013: oprichtingsvergadering Gent – réunion de création Gand;
- 6-11-2013: oprichtingsvergadering Antwerpen – réunion de création Anvers;
- 8-11-2013: oprichtingsvergadering Leuven – réunion de création Louvain;
- 19-02-2014: overleg met BKVT vzw – réunion de concertation avec CBTI asbl;
- 28-02-2014: overleg met kabinet FOD Justitie (Turtelboom) – concertation avec cabinet SPF Justice (Turtelboom);
- 29-04-2014: overleg met BKVT vzw - réunion de concertation avec CBTI asbl;
- 13-11-2014: overleg BKVT vzw en Lextra Lingua vzw - réunion de concertation avec CBTI asbl et Lextra Lingua asbl;
- 17-11-2014: overleg met kabinetschef en minister van Justitie (Koen Geens) – concertation avec ministre de la Justice et chef cabinet (Koen Geens);
- 28-11-2014: feitelijke oprichtingsvergadering (nationaal) – réunion de création nationale;
- 12-12-2014: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 16-12-2014: overleg met kabinet FOD Justitie en administratie FOD Justitie – concertation avec cabinet SPF Justice et administration SPF Justice;
- 3-02-2015: neerlegging statuten - dépôt des statuts;
- 10-02-2015: overleg met kabinet FOD Justitie en administratie FOD Justitie - concertation avec cabinet SPF Justice et administration SPF Justice;
- 23-02-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 25-02-2015: publicatie oprichting en statuten BBVT in bijlagen Belgisch Staatsblad - publication constitution et statuts UPTIA aux annexes du Moniteur belge;
- 30-03-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 11-05-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 18-05-2015: overleg met DGRO – concertation avec DGOJ;
- 16-06-2015: deelname aan studiedag Nationaal register van gerechtsdeskundigen, en dat van vertalers en tolken, in samenwerking met het CEP en het NICC, te Brussel – participation à la journée d'étude Registre national des experts judiciaires et des traducteurs et interprètes, en collaboration avec le CEP et l'INCC, à Bruxelles
- 02-07-2015: overleg met kabinet FOD Justitie en DGRO – concertation avec SPF Justice te DGOJ;
- 07-07-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 12-08-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 28-09-2015: overleg met kabinet FOD Justitie en DGRO – concertation avec SPF Justice te DGOJ;
- 13-10-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 09-11-2015 & 10-11-2015: deelname aan/participation à LIT-search final conference Eulita (Campus KU Leuven Antwerpen);
- 01-12-2015: bestuursvergadering BBVT – réunion conseil d'administration UPTIA;
- 03-12-2015: overleg met kabinet FOD Justitie en DGRO – concertation avec SPF Justice et DGOJ;
- 10-12-2015: lidmaatschap EULITA – affiliation EULITA.

2.1. Oprichting

Nooit eerder besteedden de media zoveel aandacht aan gerechtstolken en -vertalers als op 14 november 2014. Meerdere bestuursleden en medeoprichters van de BBVT waren nauw betrokken bij de werkonderbreking van de gerechtstolken van 14 november en het sectoroverleg met het kabinet Geens, dat een paar dagen later startte.

Vanaf midden oktober 2014 werd duidelijk dat de facturen van tolken en vertalers al een tijdje niet meer betaald werden. Kersvers minister van Justitie Koen Geens stelde zelfs maart 2015 voorop als periode waarin pas weer betaald zou worden!

Aan de vooravond van de actie werd een open brief aan de minister van Justitie verspreid via Belga. Die brief verwoordde de verzuchtingen van de vele tientallen tolken en vertalers die bij de actie betrokken waren.

De media (nationale radio en tv, geschreven pers) waren op 14 november massaal aanwezig in Brussel, Antwerpen en Gent. In Brussel kwam zelfs een correspondentie van de (Nederlandse) Volkskrant langs! In Gent stonden drie latere oprichters van de BBVT tussen de actievoerders, in Antwerpen vijf, en in Brussel zes.

Twee weken later, op 28 november 2014, werd de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken definitief opgericht.



2.1. Création

Jamais auparavant les médias n'avaient accordé autant d'attention aux interprètes et traducteurs jurés que le 14 novembre 2014. Plusieurs membres de l'administration et membres fondateurs de l'UPTIA avaient pris activement part à l'interruption de travail des interprètes judiciaires du 14 novembre et à la concertation sectorielle avec le cabinet Geens qui démarrait quelques jours plus tard.

Dès la mi-octobre 2014, il était manifeste que les factures des interprètes et traducteurs jurés n'étaient plus payées depuis un bon bout de temps. Koen Geens, le Ministre de la Justice alors frais émoulu, avait même parlé de mars 2015 comme période de reprise des paiements !

L'avant-veille toujours, une lettre ouverte avait été adressée au Ministre de la Justice via Belga. Cette lettre traduisait les plaintes de plusieurs dizaines d'interprètes et traducteurs impliqués dans l'action.

Les médias (radio et télévision nationales, presse écrite) étaient donc présents en masse le 14 novembre à Bruxelles, Anvers et Gand. A Bruxelles, nous avons même eu la visite d'une correspondante du journal néerlandais Volkskrant ! A Gand, nous pouvions compter trois récents fondateurs de l'UPTIA parmi les militants, cinq à Anvers et six à Bruxelles.

Deux semaines plus tard, le 28 novembre 2014, l'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes jurés (UPTIA) voyait officiellement le jour

2.2. De BBVT bracht de sector aan tafel met het kabinet Geens

Ondertussen slaagde José D'Hoore, initiatiefnemer van de BBVT, er al begin november 2014 in om als enige van de sector een uitnodiging voor een ontmoeting met de kabinetschef van minister Geens te pakken te krijgen. Hij vroeg collegiaal twee andere verenigingen mee naar dat overleg, dat op 17 november 2014 was gepland.

Door het succes van 14 november 2014 en de massale persaandacht was ook de minister aanwezig op het sectoroverleg van 17 november. Hij engageerde zich om de wet op het nationaal register van beëdigd vertalers en tolken alsnog te publiceren in het Staatsblad, wat in december ook is gebeurd.

Vervolgens waren er voor het eerst in jaren vertegenwoordigers van de sector maandenlang in overleg met het kabinet en het DGRO. Als enige officiële beroepsvereniging (conform de wet op de beroepsverenigingen van 1898) van de sector, bovendien uitsluitend VAN, VOOR en DOOR beëdigd vertalers en tolken, bleek de BBVT daarbij de uitgelezen vertegenwoordiger van de belangen van de vertalers en tolken die dagelijks in de weer zijn voor justitie en politiediensten.

2.2. L'UPTIA a mis le secteur autour de la table avec le cabinet Geens

Dans l'intervalle, José D'Hoore, l'initiateur de l'UPTIA, avait déjà réussi à fixer, début novembre et en tant que seul représentant du secteur, une entrevue avec le chef de cabinet du Ministre Geens. Il a collégialement invité deux autres associations à cette concertation, qui s'est tenue le 17 novembre 2014.

Suite au succès du 14 novembre 2014 et à l'attention massive de la presse, le Ministre était présent à cette concertation sectorielle du 17 novembre. Il s'est engagé à publier la loi sur le registre national des traducteurs et interprètes assermentés au Moniteur belge, ce qui fut chose faite dès décembre.

Pour la première fois, des représentants du secteur ont négocié pendant des mois avec le cabinet et la DGOJ. En tant que seule union professionnelle officielle (conformément à la loi sur les unions professionnelles de 1898) du secteur, et étant exclusivement formée DE, POUR et PAR les traducteurs et interprètes jurés, l'UPTIA est apparue comme le représentant unique des intérêts des traducteurs et interprètes qui se coupent chaque jour en quatre pour la justice et les services de police.

2.3. Concrete uitbouw

Sindsdien werkten we met het bestuur aan de concrete uitbouw van de beroepsvereniging. De statuten werden gepubliceerd op 25 februari 2015, er werd een specifieke en uitgebreide deontologische code uitgewerkt evenals een tuchtreglement. Er werden tevens contacten gezocht met talenscholen en opleidingscentra, aangezien wij ons beroep immers het sérieux willen geven dat het behoort te hebben en er op die manier voor willen zorgen dat men ons respecteert en waardeert. Uiteraard hebben we ook een actieve, leidende rol gespeeld bij het proberen verbeteren van de huidige regeling.

Ondertussen werken onze bestuurders ook achter de schermen onverdroten verder: zij kaarten problemen aan bij allerlei diensten, zij pluizen wetten en richtlijnen uit, zij verrichten lobbywerk, zij laten parlementaire vragen stellen, enz.

2.3. Mise sur pied concrète

Depuis la création, nous avons travaillé avec l'administration à la mise sur pied concrète de l'union professionnelle. Le 25 février 2015 les statuts ont été publiés, un code déontologique spécifique et détaillé a vu le jour, ainsi qu'un règlement disciplinaire. Et des contacts ont été établis avec des écoles de langues et des centres de formation. Nous souhaitons en effet donner à notre profession tout le sérieux qu'elle mérite. Et veiller à ce que nous soyons respectés et appréciés. Nous avons bien évidemment joué un rôle actif et prédominant en tentant d'améliorer la réglementation existante.

Dans l'intervalle, nos administrateurs travaillent aussi dans l'ombre : dresser l'inventaire des problèmes auprès de divers services, épilucher les lois et directives, effectuer un travail de lobby, faire rédiger des questions parlementaires, etc.

2.4. Alarmdag Justitie 20/03/15

De BBVT kwam prominent in beeld op de alarmdag van Justitie op 20 maart 2015. Ons allereerste persbericht werd via Belga meteen opgepikt door Metro online en skynet.be. We waren met een ruime delegatie van de BBVT aanwezig in de wandelzaal van het Justitiepaleis en onze secretaris Albina Demaku kwam die avond aan het woord in de reportage over het evenement in het VRT Journaal.



2.4. Journée d'alerte de la Justice

L'UPTIA a fait parler d'elle lors de la journée d'alerte de la Justice qui a eu lieu le 20 mars 2015. Notre tout premier communiqué de presse a immédiatement été relayé par Metro online et skynet.be. Notre secrétaire Albina Demaku est apparue ce même soir dans le reportage couvrant l'événement dans le journal de la VRT et une délégation importante de l'UPTIA était présente dans la salle des pas perdus du palais de justice.



2.5 Toegang tot het Justitiepaleis

De BBVT verspreidde op woensdag 27 mei 2015 een persbericht om de onhoudbare situatie rond de toegang tot het Justitiepaleis in Brussel aan te klagen (zie artikel in L'Avenir van 28 mei 2015) en deed ook navraag bij de verantwoordelijken ter plaatse. Diezelfde dag nog verkregen wij van de Eerste Voorzitter van het Hof van Cassatie de nieuwe instructies, die de toegang veel gemakkelijker hebben gemaakt.

2.5 Accès au palais de Justice

Le mercredi 27 mai 2015, l'UPTIA a diffusé un communiqué de presse pour dénoncer la situation intenable liée à l'accès au palais de justice de Bruxelles (voir l'article dans L'Avenir du 28 mai 2015), en interpellant les responsables sur place. Le jour même, nous avons reçu de nouvelles instructions du premier président de la cour de cassation, visant à nous faciliter l'accès aux bâtiments.



2.6. Gegarandeerd minimum wachtuurtje

In alle discretie heeft onze schatbewaarder Werner Vandemeulebroucke zich met monnikengeduld ingezet om ook in Brussel en elders het gegarandeerd minimum wachtuurtje afgedwongen te krijgen. Het leek aanvankelijk een gevecht tegen windmolens, maar op 2 juni 2015 heeft de Dienst Gerechtskosten van de FOD Justitie uiteindelijk toch de griffiers officieel in kennis gesteld van de juiste werkwijze. Een schamele 34,05 euro (hoogstens tweemaal per dag) is natuurlijk nog altijd schandelijk weinig als minimumgarantie om ons telkens een halve dag vrij te houden, maar rekening houdend met de logheid en stugheid van justitie is dit een symbolische overwinning die kan tellen. We zijn terecht trots op onze schatbewaarder die zijn tanden in dit dossier heeft gezet en niet heeft losgelaten!

2.6. L'heure d'attente minimale garantie

C'est dans la plus grande discrétion et avec une patience de moine que notre trésorier Werner Vandemeulebroucke s'est appliqué, à obtenir - à Bruxelles et ailleurs - l'heure d'attente minimale garantie. C'était une bataille perdue d'avance. Et pourtant, le 2 juin 2015, le Service des Frais judiciaires du SPF Justice a finalement informé officiellement les greffiers de la nouvelle méthode de travail. Bien évidemment, 34,05 euros (tout au plus deux fois par jour) pèse toujours scandaleusement peu dans la balance des garanties minimales, pour couvrir une demi-journée de travail. Mais étant donné la rigidité et la lourdeur de la Justice, considérons cela comme une victoire symbolique de poids. Nous sommes à juste titre fiers de notre trésorier qui a défendu bec et ongles ce dossier !

2.7. Vrijspraak bij gebrek aan tolk

Op vrijdag 29 mei 2015 sprak politierechter Peter D'Hondt in Dendermonde (nogmaals) een beklaagde vrij wegens het herhaaldelijk gebrek aan een tolk. De BBVT reageerde meteen met een persbericht en kwam uitgebreid aan het woord om de problematiek aan te kaarten (VRT radio, VTM Nieuws, De Morgen, De Standaard, Het Nieuwsblad, Het Laatste Nieuws, Knack). Zo hebben wij de penibele arbeidsvoorwaarden van ons beroep nog eens extra in de verf kunnen zetten. Niet onbelangrijk met het oog op het overleg met het kabinet.



2.7. Acquittement faute d'interprète

Le vendredi 29 mai 2015, le juge du tribunal de police de Termonde, Peter D'Hondt a (une fois encore) dénoncé le manque répété d'interprètes. L'UPTIA a immédiatement réagi avec un communiqué de presse et a eu l'occasion de s'exprimer longuement sur la problématique (VRT radio, VTM Nieuws, De Morgen, De Standaard, Het Nieuwsblad, Het Laatste Nieuws, Knack). Nous avons à nouveau pu dépeindre les conditions de travail pénibles de notre profession. Un point important à l'heure de la concertation avec le cabinet.



2.8. Studiedag nationaal register

Wij waren op 16 juni 2015 als BBVT (Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken) – en als enige vertegenwoordiger van onze sector - uitgenodigd om te spreken op een studiedag over het komende "Nationaal register van gerechtsdeskundigen, en dat van vertalers en tolken" van het Nationaal Instituut voor Criminalistiek en Criminologie en het CEP (Centre d'Etudes sur la Police), die te Brussel werd gehouden .

Als voorbereiding daarop pakten we uit met het communiqué *"Justitie maakt zich schuldig aan economische uitbuiting - Gerechtstolken grijpen de kans om eens te meer de alarmbel te luiden"*, waarin wantoestanden die wij helaas allemaal kennen en herkennen, scherper dan ooit werden aangeklaagd. De reactie van het kabinet Geens liet niet lang op zich wachten en in een lang telefoongesprek met onze Voorzitter werd aangekondigd dat de gesprekken met het kabinet opnieuw zouden worden geïntensifieerd.

De minister leidde de studiedag op 16 juni in met een toespraak over het nationale register.

Daarna hielden onze BBVT-bestuursleden Albina Demaku (secretaris) en Dahlia Irom (bestuurslid) een opgemerkte toespraak. Ze kregen in hun voorbereiding de steun van Heidi Salaets en Katalin Balogh van de KU Leuven (Antwerpen), auteurs van het boek "Gerechtstolken".

Naast het nationaal register en de BBVT, werd de focus gelegd op onze arbeidsomstandigheden en op het item 'kwaliteit vs. budgetneutrale oplossingen'. De integrale tekst van deze toespraak kan u vinden op de volgende pagina's.

Enkele opgemerkte citaten:

"We verheugen ons over het feit dat de invoering van de plicht om een KBO-nummer op te geven en de betaling van sociale zekerheidsbijdragen, die daar een logisch gevolg van is, ervoor heeft gezorgd dat "occasionele BVT'en" hebben afgehaakt. We zijn tenslotte zelfstandige ondernemers. Maar door de aanhoudende laattijdige betalingen, de voorafbetaling van btw sinds midden 2013 en de voorafbetaling van sociale lasten, wordt het voor de overblijvende BVT'en almaar moeilijker om het in de sector vol te houden. De boodschap van de BVT'en is: 'Drijf uw trouwe arbeidskrachten, die hun hele leven naar deze sector hebben geschikt, niet weg. Zij zijn er steeds wanneer de nood het hoogst is.'"

"Verder wijzen we op het feit dat in 2014 de btw-plicht werd ingevoerd, maar dat er bij de begroting van 2014 en 2015 geen extra budget is voorzien om die 21% uit te betalen, wel integendeel. Dit heeft de situatie nog eens bemoeilijkt en maakt het budgetneutraal redeneren nog absurder. Verder dient men rekening te houden met de marktprijzen, om de leegloop van de sector tegen te gaan."

"Enerzijds is het aan de GVT om zich tot professional op te leiden en kwalitatief werk te leveren, onder andere door perfectie na te streven en zijn werk met een zekere trots te doen, maar om dit te bereiken, moeten eerst de arbeidsomstandigheden verregaand verbeterd worden. Men dient rekening te houden met het feit dat GVT'en in België op dit moment al onderbetaald worden. Het kunstmatig laag houden van de tarieven kan enkel en alleen uitmonden in een daling van kwaliteit."



2.8. Journée d'étude sur le registre national

Le 16 juin 2015 l'UPTIA (Union Professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés) était la seule organisation du secteur à être invitée à la journée d'étude sur le registre national des experts judiciaires, et celui des traducteurs et des interprètes, organisée par l'Institut national de Criminalistique et de Criminologie (INCC) qui s'est tenue à Bruxelles.

Anticipant cette journée d'étude, l'UPTIA a lancé son communiqué « *La justice se rend coupable d'exploitation économique – Les interprètes assermentés tirent une fois de plus la sonnette d'alarme* », dénonçant plus aigrement que jamais le gâchis que nous connaissons malheureusement tous. Le cabinet du ministre Geens n'a pas tardé à réagir. Notre président l'a eu au téléphone pendant un bon bout de temps et on lui a dit que les concertations avec le cabinet méritaient d'être intensifiées.

Le ministre a introduit lui-même la journée d'étude du 16 juin par un discours sur le registre national.

Albina Demaku (secrétaire) et Dahlia Irom (administratrice), toutes deux administratrices de l'UPTIA, ont ensuite tenu un discours remarqué. Lors de la préparation de ce discours, elles se sont fait épauler par Heidi Salaets et Katalin Balogh de la KU Leuven (Anvers), auteurs du manuel "Gerechtstolken" (Interprètes judiciaires).

L'accent était non seulement mis sur le registre national et l'UPTIA, mais aussi et surtout sur nos conditions de travail déplorables et le sujet « qualité vs impact budgétaire neutre ».

Nous nous limiterons ici à quelques citations remarquées :

"Nous sommes heureux d'apprendre que l'introduction de l'obligation de posséder un numéro BCE et le paiement des cotisations sociales qui en découlent logiquement, ont contribué à faire décrocher les interprètes assermentés « occasionnels ». Après tout, nous sommes des entrepreneurs indépendants, mais les perpétuels retards de paiement, le préfinancement de la TVA depuis mi-2013 et les paiements anticipés des cotisations sociales ne nous rendent pas la vie facile. En effet, ceux qui parviennent à ne pas s'enliser dans ce borbier financier éprouvent de plus en plus de mal à tenir bon. Le message des interprètes et traducteurs assermentés est donc clair : Ne découragez pas votre main-d'œuvre fidèle, toujours présente quand vous en avez besoin et qui a organisé sa vie en fonction de la justice."

"Pour le surplus nous vous rappelons que nous avons été assujettis à la TVA en 2014, alors que les budgets de 2014 et 2015 n'ont aucunement prévu le financement de ces 21 % supplémentaires, bien au contraire, rendant une fois de plus notre situation plus difficile que jamais et rendant plus irréaliste encore l'idée d'un impact budgétaire neutre. Il faudra par ailleurs tenir compte des prix du marché afin d'éviter la fuite des spécialistes et de la main-d'œuvre qualifiée."

"Il appartient d'une part au traducteur-interprète assermenté de s'instruire comme spécialiste et de garantir une bonne qualité de son travail, entre autres en aspirant à la perfection et en accomplissant ses missions avec une certaine fierté. Pour y parvenir, il convient d'améliorer au préalable les conditions de travail. Il faudra tenir compte du fait que les traducteurs-interprètes assermentés travaillent actuellement au rabais en Belgique. Le maintien artificiel de tarifs bas ne peut que déboucher sur une qualité moindre."



Het nationaal register
voor beëdigde
vertalers, tolken en
vertalers-tolken

BBVT



16 ■ 06 ■ 2015



Le registre national des
traducteurs, interprètes et
traducteurs-interprètes
jurés

UPTIA



KU LEUVEN

*Geachte heer de Minister,
Geachte hoogwaardigheidsbekleders,
Beste collega's,
Dames en heren,*

Allereerst willen we u bedanken voor de uitnodiging, waaruit blijkt dat u gehoor hebt gegeven aan de nog steeds toenemende problematiek omtrent de ondraaglijke arbeidsomstandigheden van GVT'en, met een leegloop van de sector tot gevolg.

Binnen het debat rondom de registerwet vertegenwoordigen wij diegenen die elke verandering of juist het gebrek aan evolutie rondom de werking met GVT in het dagelijkse leven aanvoelen, iets wat ook onze prestatie binnen ons werkgebied beïnvloedt.

In dit pleidooi bespreken we volgende punten in het kort:

- 1. BBVT en het Nationaal register voor BVT*
- 2. Sector analyse - arbeidsomstandigheden*
- 3. Kwaliteit vs. Budgetneutrale oplossingen*

1. BBVT en het Nationaal register voor BVT

Het Nationaal Register van Gerechtsvertalers en Tolken zal naar schatting 100 verschillende talen bevatten, tenzij specifiek gecodeerd, maar zal eveneens een bestand zijn van zelfstandige ondernemers met de meest uiteenlopende studietrajecten en/of carrièrewendingen.

Als beginnende Beroepsvereniging hebben we lang gebrainstormd over hoe onze eigen database er zou uitzien en uiteindelijk kwamen we tot de conclusie dat het vermelden van specialisaties en competenties het vorderen van een tolk sneller en doeltreffender kan maken voor de vorderende instanties.

De verschillende deelregisters, momenteel in omloop, kunnen enkel in alfabetische volgorde worden geraadpleegd. Er zijn geen bijkomstige opties, om domeinen, waarin een vertaler of een tolk gespecialiseerd is, op te roepen. Zal het Nationaal Register ook op alfabetische volgorde raadpleegbaar zijn? Op KBO-nr? Op Rijksregisternr? Wij opteren voor het vermelden van BVT'en via hun FOD-identificatienummer. Dit garandeert ook onze veiligheid, zodat onze namen niet in ieder dossier vermeld staan.

De diversiteit aan studieloopbanen en andere ervaringen in de beroepswereld, die al dan niet worden voortgezet, van personen die actief zijn als gerechtsvertaler en/of -tolk, kunnen namelijk relevant zijn binnen deze sector.

Buiten het domein vergaarde ervaring:

- certificaat geestelijke gezondheidszorg (denk aan videoverhoren met getuigen en een zeer gevoelig onderwerp zoals zedenfeiten)*
- ervaring conferentietolken/simultaan tolken (denk aan assisenzaken, wat goede beheersing van de techniek simultaan tolken vereist)*
- opleiding ICT (denk aan CCU en NiceTrack)*
- opleiding economie/fiscaliteit – denk aan de afdelingen Ecofin*

Binnen het domein vergaarde ervaring:

- specialisatie: tap*
- Assisen en Correctionele zaken*
- relevante ervaring in de verschillende afdelingen van de FGP. De BBVT wilt op termijn een kant-en-klare database met specificaties aanreiken als hulpmiddel bij het vorderen van GVT'en voor zeer specifieke zaken en/of onderwerpen.*

2. Sectoranalyse – arbeidsomstandigheden

Het feit dat we ons op dit moment in een juridisch vacuüm bevinden, maakt dat griffies van verschillende rechtbanken de ruim interpreteerbare wetten die ons werk regeren telkens op een andere manier gaan toepassen. Er is geen centraal orgaan dat het werk van BVT'en coördineert en ondersteunt. Klachten belanden in een administratief doolhof. We hopen ten eerste dat dit kan worden opgelost, nog voor de toepassing van de registerwet. Hierbij garanderen we onze medewerking, door telkens anomalieën te melden en collega's op de hoogte te houden van nieuwe ontwikkelingen.

Vermits wij gespecialiseerd zijn in deze sector en er m.a.w. veel in geïnvesteerd hebben door ons te verdiepen in de ons toevertrouwde opdrachten en hiervoor opleidingen te hebben gevolgd en door onze affiniteit met de sector, willen we nog een poging ondernemen om werk voor justitie voor ons, als zelfstandige ondernemers, leefbaar te maken.

Op informele wijze hebben wij een sectorstudie gehouden via ons centraal communicatiesysteem, dat door een collega BVT werd opgericht, en via polls en bevraging van BVT'en, die op dit moment actief zijn in de sector. Vandaar dat we in naam van alle BVT'en kunnen pleiten en dat we kunnen zeggen dat we de problematiek van de actieve BVT'en kunnen uiteenzetten.

In 2014 zouden er naar schatting bijna 2000 unieke entiteiten, BVT'en, in de sector actief zijn geweest, terwijl dat er in 2013 nog 5000 waren. We verheugen ons over het feit dat de invoering van de plicht om een KBO-nummer op te geven en de betaling van sociale zekerheidsbijdragen, die daar een logisch gevolg van is, ervoor heeft gezorgd dat "occasionele BVT'en" hebben afgehaakt. We zijn tenslotte zelfstandige ondernemers. Maar door de aanhoudende laattijdige betalingen, de voorafbetaling van btw sinds midden 2013 en de voorafbetaling van sociale lasten, wordt het voor de overblijvende BVT'en almaar moeilijker om het in de sector vol te houden.

De boodschap van de BVT'en is: Drijf uw trouwe arbeidskrachten, die hun hele leven naar deze sector hebben geschikt, niet weg. Zij zijn er steeds wanneer de nood het hoogst is.

Over de arbeidsomstandigheden zullen we nog een gedetailleerd rapport uitbrengen, omdat we op dit moment gebonden zijn aan een tijdslimiet. Maar we willen nu al meedelen dat een tolk, als hij zijn taak op professionele wijze wil kunnen volbrengen, inzage in dossiers zou moeten krijgen, ter voorbereiding van de terminologie.

3. Kwaliteit vs. Budgetneutraal redeneren

Als men over kwaliteit spreekt en het opleiden van BVT/GVT, dan is KU Leuven de expert bij uitstek, met haar jarenlange expertise in het leveren van kwalitatieve BVT/GVT aan justitie. KU Leuven wijst er op dat kwaliteit gepaard gaat met een gepaste vergoeding.

Eenzijds is het aan de GVT om zich tot professional op te leiden en kwalitatief werk te leveren, onder andere door perfectie na te streven en zijn werk met een zekere trots te doen, maar om dit te bereiken moeten eerst de arbeidsomstandigheden verregaand verbeterd worden. Men dient rekening te houden met het feit dat GVT'en in BE op dit moment al onderbetaald worden. Het kunstmatig laag houden van de tarieven kan enkel en alleen uitmonden in een daling van kwaliteit.

De vergoeding van vertalers Frans-Nederlands is een hongerloon. Frans en Nederlands zijn landstalen met grote volumes vertaalwerk. De prijs van de vertaling zodanig laag houden, dat vertalers er niet van kunnen overleven, is geen oplossing.

Ontluisterend wordt het zeker wanneer uit een recente Europese aanbesteding van de FOD Justitie (ter waarde van 2.000.000 euro) blijkt dat men wel degelijk op de hoogte is van de gangbare tarieven uit de vertaalwereld. Uit deze aanbesteding blijkt dat de Administratie

- a) WEL rekening houdt met bijkomende kosten aan een vertaling en*
- b) dat ze zelf al een nieuwe indeling hebben van talen waarbij het uiterst interessant is om vast te stellen dat Frans/Nederlands in dezelfde categorie wordt ondergebracht als Duits, Engels en Spaans.*

In het overleg met het kabinet werd reeds genoteerd dat we pleiten voor een eenheidstarief voor alle talen. Er is namelijk geen enkel wetenschappelijk onderbouwd argument om te rechtvaardigen dat sommige talen van de EU benadeeld worden wat vergoeding betreft.

De huidige tariefcategorieën werden ingevoerd in 1999. Vanuit zuiver linguïstisch perspectief houden ze geen steek.

Onze opinie over het budgetneutraal redeneren van FOD Justitie is dat er op dit moment wordt bespaard op vitale zaken. Enkel en alleen al om dit recht te zetten, zal justitie een aanzienlijk budget moeten voorzien. Over budgetneutrale oplossingen is er in beginsel al geen sprake. In termen van besparingen moet justitie alle hulp, aangereikt door kenners van de sector, met open armen ontvangen, zodat optimalisering van de werking met BVT overbodige kosten zal filteren.

Verder wijzen we op het feit, dat in 2014 de btw-plicht werd ingevoerd, maar er bij de begroting van 2014 en 2015 geen extra budget is voorzien om die 21% uit te betalen, wel integendeel. Dit heeft de situatie nog eens bemoeilijkt en maakt het budgetneutraal redeneren nog absurder. Verder dient men rekening te houden met marktprijzen, om de leegloop van de sector tegen te gaan.

Indien men zou opteren voor een openbare aanbesteding, dan vrezen we voor het verlies over de controle van de kwaliteit en de geheimhouding. Justitie mag in geen geval gecommmercialiseerd worden en het tolk- en vertaalwerk moet, volgens ons, in handen van justitie blijven.

Doorgedreven commercialisering zal telkens prioriteit geven aan het drukken van prijzen, maar binnen deze sector zijn er te veel factoren, die de marktprijs van dit soort werk hoog maken. Het gaat om een duur beroep, in die zin dat men er heel veel tijd en materiële middelen in moet investeren om optimaal te kunnen functioneren. Als men de prijzen laag houdt, kan een zelfstandige ondernemer niet voorzien in zijn levensonderhoud, laat staan investeren in de kwaliteit van zijn of haar prestaties binnen deze sector. Nochtans is dat van cruciaal belang voor een goed functionerend gerechtelijk apparaat en het garanderen van een fair trial.

Ondanks het feit dat wij tijdens onze uiteenzetting van vandaag de problemen en de lacunes die wij dagelijks meemaken hebben aangekaart, blijven we positief. Wij zijn er ook van overtuigd dat we door Minister Geens en zijn kabinet begrepen worden en dat er gehoor zal worden gegeven aan de eisen van ons beroep, indien men een fair trial wil kunnen garanderen, zoals beschreven in de Europese richtlijn. Wij streven immers naar hetzelfde doel.

Wij zijn partners en samen met U zullen we ons inzetten om oplossingen voor de problematiek te vinden. Gelet op het feit dat de wet inzake het register pas in januari 2017 in voege treedt en dat er aan BVT'en in tussentijd een oplossing dient te worden geboden, hopen wij, door verder overleg, tussentijdse en toekomstgerichte oplossingen te vinden.

We danken U voor Uw aandacht.

Namens de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken

Albina Demaku , secretaris BBVT

Dahlia Irom, bestuurder BBVT

2.9. Belangrijk btw-nieuws voor beëdigd vertalers en tolken

We zijn trots te kunnen aankondigen dat ons werk effect blijkt te hebben gesorteerd. Op donderdag 18 juni 2015 kwam er namelijk een persbericht van de minister van Justitie, waaruit blijkt dat de boodschap goed is aangekomen bij de minister, zijn kabinet en de administratie.

De minister liet immers weten dat hij zijn belofte aan de leveranciers van justitie nakomt. Er wordt komaf gemaakt met het voorfinancieren van de btw door de leveranciers ten gevolge van de betalingsachterstand bij justitie. In overleg met de minister van Financiën, Johan Van Overtveldt, wordt de btw-wetgeving inzake 'opeisbaarheid' zo aangepast dat de betaling geldt als moment van opeisbaarheid van de btw.

Dit betekent concreet dat wij, beëdigd vertalers en tolken, als leveranciers van justitie de btw niet meer zullen moeten voorschieten alvorens zelf betaald te worden.

Gezien de timing hiervan, een paar dagen na ons communiqué "*Justitie maakt zich schuldig aan economische uitbuiting - Gerechtstolken grijpen de kans om eens te meer de alarmbel te luiden*", en de toespraak op de studiedag, kunnen we met de BBVT prat gaan op een verwezenlijking ten gunste van alle beëdigd vertalers en tolken van België.

Als beroepsvereniging kunnen we ons in deze voorgestelde oplossing rond de voorfinanciering van de btw echter enkel vinden indien het een tussentijdse oplossing zal blijven. Het echte streven is namelijk een correcte betaling binnen de dertig dagen na factuurdatum (conform EU-richtlijn). In dat geval zijn dergelijke noodoplossingen en lapmiddelen helemaal niet nodig.

Op 17 december 2015 verscheen de wet van 6 december 2015 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde met betrekking tot de opeisbaarheid van de belasting in het Staatsblad. Vooral art. 4 is voor onze sector van belang.

Art. 4 §.4 In afwijking van artikel 22 en paragraaf 1, wordt voor de diensten verricht door een belastingplichtige aan publiekrechtelijke lichamen als bedoeld in artikel 6, de belasting opeisbaar over het ontvangen bedrag op het tijdstip waarop de betaling of een deel ervan wordt ontvangen.

Dit biedt een oplossing voor vertalers en tolken die voor de overheid ('publiekrechtelijke lichamen') - Justitie, Binnenlandse Zaken ... - werken. Tot nu moesten we - gezien de lange doorlooptijd van onze facturen - de btw immers vaak voorschieten.

Vanaf 1 januari 2016 zal de btw echter pas opeisbaar zijn op het tijdstip waarop we de betaling (of een deel ervan) van onze factuur effectief van de overheid ontvangen (tenzij bij verlegging van heffing). M.a.w.: we zullen de btw dus niet meer moeten voorfinancieren.

Deze maatregel komt nog niet volledig tegemoet aan onze eisen. BBVT-UPTIA zal dan ook blijven ijveren voor een tijdige betaling (binnen de dertig dagen na factuurdatum) van de facturen van haar leden.

Krachtens de wet van 6 december 2015 tot wijziging van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, eveneens op 17 december 2015 verschenen in het Staatsblad, wordt de btw-vrijstellingsregeling voor kleine ondernemingen (de zgn. btw-drempel) met ingang van 1 januari 2016 overigens verhoogd van 15.000 naar 25.000 euro.

2.9. Du nouveau concernant la TVA pour les traducteurs et interprètes assermentés

Nous sommes fiers de vous pouvoir annoncer que toutes nos démarches et tous nos efforts ne sont pas tombés dans l'oreille d'un sourd. Le jeudi 18 juin 2015, le ministre de la Justice a annoncé dans un communiqué de presse que le message avait bien été compris par le ministre, son cabinet et son administration.

Le ministre signale en effet qu'il respectera les promesses qu'il a faites aux fournisseurs de la Justice. Il sera mis fin au préfinancement de la TVA par les fournisseurs, consécutivement aux retards de paiement de la Justice. En concertation avec le ministre des Finances, Johan Van Overtveldt, la législation portant sur "l'exigibilité" de la TVA sera adaptée de manière telle que le jour du paiement de la facture sera celui de l'exigibilité de la TVA. '

Comme le ministre nous en a avisé quelques jours à peine après notre communiqué « *La justice se rend coupable d'exploitation économique – Les interprètes assermentés tirent une fois de plus la sonnette d'alarme* », et le discours de nos administratrices à l'occasion de la journée d'étude, il est permis de se vanter de la tantième réalisation de l'UPTIA au bénéfice de tous les interprètes et traducteurs assermentés de Belgique.

En tant qu'union professionnelle, nous ne pouvons qu'approuver la solution proposée pour le préfinancement de la TVA à condition toutefois qu'elle ne soit que temporaire. La véritable revendication consiste en effet en un paiement correct à trente jours date de facturation (conformément à la directive européenne). Ce jour-là, de telles solutions d'urgence et d'expédients ne seront plus nécessaires.

Le 17 décembre 2015, la loi du 6 décembre 2015 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée en ce qui concerne l'exigibilité de la taxe a été publiée au Moniteur belge. L'art. 4 est particulièrement important pour notre secteur.

Art. 4 §4 Par dérogation à l'article 22 et au paragraphe 1er, la taxe devient exigible, pour les prestations de services effectuées par un assujetti à des personnes de droit public visées à l'article 6, au moment de la réception du paiement, en tout ou en partie, à concurrence du montant perçu.

Cet article propose une solution pour les traducteurs et interprètes qui travaillent pour les pouvoirs publics (dits les organes de droit public) tels que la Justice, l'Intérieur Jusqu'à présent, nous devons bien souvent avancer la TVA, étant donné les longs délais de traitement de nos factures.

À partir du 1er janvier 2016, la TVA ne sera plus due qu'au moment de la réception effective du paiement (ou d'une partie) de notre facture par l'administration publique (sauf en cas d'autoliquidation). En d'autres termes: on ne devra plus préfinancer la TVA.

Cette mesure ne répond pas encore entièrement à nos exigences. BBVT-UPTIA continuera à œuvrer pour le paiement ponctuel des factures de ses membres (c'est-à-dire dans les trente jours suivant la date de la facture).

En vertu de la loi du 6 décembre 2015 modifiant le Code de la taxe sur la valeur ajoutée, également publiée le 17 décembre au Moniteur belge, le régime d'exonération de la TVA accordé aux petites entreprises (appelé également seuil de TVA) passera au 1er janvier 2016 de 15 000 à 25 000 euros.

2.10. Overleg met het kabinet en het DGRO

De BBVT nam in 2015 ook deel aan het overleg met het kabinet met het oog op een nieuwe tariefstructuur.

In mei 2015 zat een delegatie van de BBVT aan tafel met het DGRO, namelijk met de directeur-generaal van de Rechterlijke Organisatie.

Het standpunt van BBVT is duidelijk: wij ijveren voor één prijs voor alle talen, zowel voor tolk- als vertaalwerk, met een voldoende hoog minimumforfait om ons vrij te kunnen houden voor een hele voor- of namiddag. En tarieven die nauwer aansluiten bij de gangbare prijzen in de privé i.p.v. de huidige bedroevend lage tarieven.

Een Europese richtlijn uit 2010, waar België één van de voortrekkers van was én die werd goedgekeurd door de Europese Raad toen België voorzitter was, moet nu niet in lightversie, maar ten volle kunnen worden uitgevoerd. Een nationaal register invoeren en (terecht) meer kwaliteit verwachten en eisen van vertalers en tolken heeft ook een prijskaartje.

De minister, zijn administratie en de politieke wereld duidelijk maken dat één en ander niet kan zonder een substantiële verhoging van het budget voor vertalers en tolken, kan alleen lukken als we allemaal samen, zonder onderlinge verdeeldheid, opkomen voor onze rechten. Het is bovendien niet aan ons om de FOD te helpen besparen. Alle specialisten zijn het erover eens: justitie wordt al decennialang schandalig ondergebudgetteerd.

Op 2 juli 2015, 28 september 2015 en 3 december 2015 nam een delegatie van de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken (BBVT) deel aan vergaderingen waarop het directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie (DGRO) van de FOD Justitie het recentste ontwerp van KB voor de tarieven voor de prestaties van vertalers en tolken toelichtte.

Toen de BBVT er op 26 oktober 2015 in De Standaard op wees dat er nieuwe regels in werking zullen treden, waardoor ongetwijfeld nog minder mensen bereid zullen zijn om voor justitie te werken, was de reactie van de minister van Justitie, via zijn woordvoester, in geciteerde krant: *“De tariefstructuur van tolken krijgt een update, maar dat betekent geen verlaging van de tarieven”*.

Wat blijkt echter: buiten een paar cosmetische veranderingen is aan het nieuwste ontwerp van KB niets wezenlijks gewijzigd tegenover de vorige versie (van 28 september 2015). Dat betekent dat er dus wel degelijk een verlaging komt voor de huidige hoogste categorieën, zowel bij vertalers als tolken. Ook de wachttijdvergoeding blijft afgeschaft.

De Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken heeft het DGRO van de FOD Justitie dan ook duidelijk gemaakt dat ook dit ontwerp van KB absoluut niet voldoet aan de verwachtingen. We hebben na deze vergadering meteen onze minimeisen nog eens klaar en duidelijk meegedeeld aan het DGRO:

- Er wordt niet geraakt aan de verworven rechten;
- Elke discriminatie wordt volledig weggewerkt, zodat taaldifferentiatie wordt uitgesloten en dit zowel voor vertalers als voor tolken;
- Het huidige hoogste tarief (met inbegrip van de al drie jaar op rij ‘vergeten’ indexaanpassingen) geldt als absoluut minimum voor het nieuwe KB. Dit betekent: 58,83 euro/u voor tolken, en 37,15 euro per pagina voor vertalers.

2.10. Concertation avec le cabinet et la DGOJ

En 2015 l’UPTIA a pris également part à la concertation avec le cabinet quant à une nouvelle structure tarifaire. Une concertation initiée par notre union professionnelle en novembre 2014.

En mai 2015 une délégation de l’UPTIA était autour de la table avec le DG OJ, le Directeur-général de l’Ordre judiciaire.

Le point de vue de l’UPTIA est clair : nous visons un tarif unique pour toutes les langues, tant au niveau des traductions que des interprétations, avec un forfait minimum suffisamment élevé que pour pouvoir réserver une avant-midi ou une après-midi complète. Et des tarifs qui se rapprochent des prix pratiqués dans le privé plutôt que les tarifs actuels, désespérément bas.

Une directive européenne de 2010, dont la Belgique était l’un des initiateurs et ratifiée par le Conseil européen sous la présidence belge, doit à présent quitter sa version édulcorée afin de sortir pleinement ses effets. Etablir un registre national, attendre et exiger (à raison) une qualité supérieure de la part des traducteurs et interprètes a un prix.

Faire clairement comprendre au ministre, à son administration et au monde politique que l'une ou l'autre chose ne sont tout simplement pas possible sans une augmentation considérable du budget alloué aux traducteurs et interprètes n'est réalisable que si nous défendons nos droits ensemble, sans désaccords mutuels. Il n'est en outre par de notre ressort d'aider le SPF à faire des économies. Tous les spécialistes s'accordent à le dire : la Justice souffre depuis des décennies d'un manque crucial de budget.

Le 2 juillet 2015, le 28 septembre 2015 et le 3 décembre 2015, une délégation de l'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés (UPTIA) a pris part à des réunions à l'occasion desquelles la Direction générale de l'Organisation judiciaire (DGOJ) du SPF Justice a commenté le récent projet d'AR relatif aux tarifs pour les prestations des traducteurs et interprètes.

Lorsque, le 26 octobre dernier, l'UPTIA annonçait, notamment dans le Standaard, que de nouvelles règles allaient entrer en vigueur, suite auxquelles encore moins de collaborateurs seraient disposés à travailler pour la Justice, la réaction du Ministre de la Justice, par le biais de sa porte-parole, fut la suivante : "La structure tarifaire des interprètes sera mise à jour, ce qui ne signifie nullement une diminution des tarifs".

Nous constatons toutefois que : hormis quelques changements d'ordre cosmétique, le dernier projet d'AR n'a pas fondamentalement changé par rapport à sa version précédente (du 28 septembre 2015). Cela signifie qu'il y a donc bel et bien une diminution concernant les catégories actuellement les plus élevées, tant au niveau des traducteurs que des interprètes. Et l'indemnité d'attente reste toujours supprimée.

L'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés a dès lors clairement fait savoir à la DGOJ du SPF Justice que ce projet ne satisfaisait absolument pas les attentes. Après cette réunion, nous avons immédiatement rappelé à la DGJO quelles étaient nos exigences minimales :

- Il n'est pas question de toucher aux droits acquis ;
- Toute discrimination sera supprimée afin qu'une différenciation en fonction de la langue soit exclue, et ce aussi bien pour les traducteurs que les interprètes ;
- Le tarif actuel le plus élevé (y compris les adaptations d'index « oubliées » pendant trois années consécutives) font office de minimum absolu pour le nouvel AR. Ce qui signifie : 58,83 euros/h pour les interprètes et 37,15 euros par page pour les traducteurs.

2.11. Druk

De BBVT blijft ondertussen druk uitoefenen op dit dossier. In de periode oktober-november 2015 hebben wij de thematiek van de besparingen in onze sector en de negatieve gevolgen daarvan meermaals succesvol aangeklaagd via de media: De Standaard, Metro, 7sur7.be, L'Avenir, LegalWorld.be, LexGO.be ...

Terwijl de andere verenigingen (BKVT-CBTI vzw en de vzw Lextra Lingua vzw) in hun tegenvoorstellen van juli 2015 een uniform uurtarief van 50 euro voor tolken nog een "billijk tarief" noemden en in februari zelfs een uurtarief van amper 45 euro voor taptolken voorstelden, ijvert de Beroepsvereniging Beëdigd Vertalers en Tolken verder voor een volwaardig statuut en een doorgedreven professionalisering van onze sector, gekoppeld aan een correcte vergoeding voor het intellectueel beroep dat we uitoefenen en aan een voldoende hoog eenheidstarief voor alle talen, zowel voor schriftelijk vertaalwerk als voor tolkwerk verricht in strafzaken.

Wij hebben met de BBVT sinds 20 oktober 2015 een online petitie lopen die zal worden overhandigd aan minister Koen Geens.

Deze petitie "*Billijke tarieven voor prestaties vertalers en tolken in strafzaken*" is een kans om onze mening te laten horen over het ontwerp van KB inzake de tarieven voor vertalers en tolken in strafzaken, alsook om de minister van Justitie duidelijk te maken dat er een budgetverhoging moet komen, teneinde de beëdigd vertaler en tolk naar behoren te kunnen vergoeden.

Deze petitie werd niet alleen al ondertekend door een aanzienlijk aantal beëdigd vertalers en tolken, maar ook door vorderende overheden en niet van de minste.

2.11. Pression

L'UPTIA continue dans l'intervalle à faire pression dans ce dossier. Dans la période octobre-novembre 2015, l'UPTIA a présenté à plusieurs reprises à la presse - et non sans un certain succès - la thématique des économies dans notre secteur et les conséquences que cela pourrait entraîner : De Standaard, Metro, 7sur7.be, L'Avenir, LegalWorld.be, LexGO.be ...

Alors que les autres associations (BKVT-CBTI asbl et l'asbl Lextra Lingua), dans leurs contrepropositions de juillet 2015, qualifiaient de « tarif équitable » un tarif uniforme de 50 euros pour les interprètes et proposaient même en février un tarif uniforme d'à peine 45 euros pour les interprètes affectés aux écoutes téléphoniques, l'Union professionnelle des Traducteurs et Interprètes assermentés continuait d'exiger un statut à part entière et une professionnalisation accrue de notre secteur, associés à une rémunération correcte de la profession intellectuelle que nous exerçons, et de travailler à un tarif uniformisé suffisamment élevé pour toutes les langues, tant pour les traductions écrites que pour l'interprétation en matière judiciaire.

Une pétition de l'UPTIA circule en ligne depuis le 20 octobre 2015, qui sera remise au ministre Koen Geens.

Cette pétition "Tarifs justes pour les prestations des traducteurs et interprètes en matière répressive" a non seulement déjà été signée par un nombre considérable de traducteurs et d'interprètes jurés, mais également par les autorités requérantes, et non des moindres.

2.12. Ondermaatse vertaaltarieven en dreigende afschaffing wachttijd andermaal publiekelijk aangeklaagd door BBVT

Op 23 december 2015 toonde de BBVT nogmaals dat zij opkomt voor de belangen van alle beëdigd vertalers en tolken, ongeacht hun talencombinatie of specialisatie. Amper een maand na de uitgebreide media-aandacht voor ons vorige communiqué haalde ook ons persbericht "Goedkope vertalingen dreigen justitie duur komen te staan" massaal de pers aan beide kanten van de taalgrens: De Standaard, Het Nieuwsblad, L'Avenir, Infos RTBF, Gazet van Antwerpen, Het Belang van Limburg, La Libre, De Morgen, Het Laatste Nieuws, 7sur7.be, Metro, Knack, Le Vif-L'Express, RTL info, Skynet.be, TéléBruxelles, MSN Actualité ...

De dag erna verschenen interviews met BBVT-UPTIA-voorzitter José D'Hoore in De Standaard en La Libre. Daarin werd nog dieper ingegaan op de bestaande problemen en gewezen op de ongunstige kanten van het recentste ontwerp van KB. De juridische vaksite LexGO publiceerde zelfs de integrale tekst van ons communiqué. Zowel het brede publiek als politici die kunnen wegen op dit dossier zijn nu op de hoogte van de problematiek.

2.12. L'UPTIA continue à dénoncer publiquement les tarifs de traduction trop peu élevés et l'abolition imminente de l'indemnité d'attente

Le 23 décembre 2015 l'UPTIA a une fois de plus démontré qu'elle représente les intérêts de tous les traducteurs et interprètes assermentés, indépendamment de leur combinaison linguistique ou de leur domaine de spécialisation. À peine un mois après la large couverture médiatique de notre précédente campagne, notre communiqué de presse "Les traductions bon marché menacent la Justice" a été repris de façon massive par la presse des deux côtés du pays : De Standaard, Het Nieuwsblad, L'Avenir, Infos RTBF, Gazet van Antwerpen, Het Belang van Limburg, La Libre, De Morgen, Het Laatste Nieuws, 7sur7.be, Metro, Knack, Le Vif-L'Express, RTL info, Skynet.be, TéléBruxelles, MSN Actualité ...

Le lendemain, De Standaard et La Libre ont publié des entrevues avec José D'Hoore, président de BBVT-UPTIA, soulignant les problèmes existants et les aspects négatifs du dernier projet d'AR. Le site juridique LexGO a même publié notre communiqué dans son intégralité. Tant le grand public que les politiciens qui pourraient avoir un certain poids dans ce dossier sont désormais conscients de la problématique.

2.13. Parlementaire vraag door toedoen van de inspanningen van de BBVT

Al deze inspanningen van de BBVT hebben er toe geleid dat volksvertegenwoordiger Gautier Calomne (MR) in de Commissie voor de Justitie intussen een mondelinge vraag heeft gesteld over de situatie van de gerechtsvertalers en -tolken. Uit het omstandige antwoord van minister Geens blijkt alvast dat de wachttijdvergoeding dan toch behouden zal blijven... maar aan welke prijs?

2.13. Une question parlementaire vient récompenser les efforts de l'UPTIA

Tous les efforts de BBVT-UPTIA ont abouti à une question orale posée par le parlementaire Gautier Calomne (MR) à la Commission de la Justice quant à la situation des traducteurs et interprètes assermentés. Il ressort de la réponse circonstanciée du ministre Geens que l'indemnité d'attente serait quand même maintenue.... mais à quel prix?

2.14. Website en ledenwerving actief sinds september 2015

Op 1 september 2015, bij de start van het nieuwe gerechtelijke jaar, konden we met trots medelen dat de website van BBVT online was gegaan: www.bbvt.be. Sindsdien kan je er onze statuten, deontologische code en tuchtreglement lezen, en je als lid registreren. Vanaf eind 2015 kan je als lid nieuwsberichten, archiefberichten en exclusieve informatie lezen via de site en toegang hebben tot je eigen pagina. Het online ledenregister is het enige openbaar raadpleegbaar register in België waarvan de gebruikers (vorderende overheden en particulieren) de zekerheid hebben dat het enkel beëdigd vertalers en/of tolken bevat.



2.14. Site web et recrutement de membres actifs depuis septembre 2015

Le 1er septembre 2015, avec le début de la nouvelle année judiciaire, nous avons pu annoncer avec fierté que le site web de l'UPTIA allait on-line : www.uptia.be. Depuis cette date, vous pouvez y consulter nos statuts, notre code de déontologie et le conseil de discipline, et vous enregistrer en tant que membre. A partir de fin 2015 chaque membre a accès aux infos, les archives et les informations exclusives sur le site, et également accès à son profil. Le registre de membres on-line est l'unique registre publique qui peut être consulté en Belgique dont les utilisateurs (autorités requérantes et particuliers) ont la certitude qu'il est constitué uniquement de traducteurs et/ou interprètes assermentés.



2.15. Lid van EULITA

Op 9 en 10 november 2015 heeft een delegatie van BBVT, bestaande uit voorzitter José Emmanuel D'Hoore, secretaris Albina Demaku en bestuurslid Sabrina Dubbeldam de 'LIT Search' slotconferentie bijgewoond. Dit evenement vond plaats op de campus van de KU Leuven in Antwerpen. Een van de sprekers was minister van Justitie Koen Geens. Er werden contacten gelegd met het bestuur van EULITA en met vertegenwoordigers van zusterverenigingen uit andere Europese landen.

Wij kunnen met trots meedelen dat de aanvraag van BBVT tot lidmaatschap van EULITA ('European Legal Interpreters and Translators Association') op 10 december 2015 werd goedgekeurd door het Uitvoerend Comité van EULITA. Als enige beroepsvereniging (opgericht krachtens de wet op de beroepsverenigingen van 31 maart 1898) van deze sector in België hebben wij er immers alle belang bij om onze leden ook op internationaal niveau te vertegenwoordigen, informatie en ervaringen uit te wisselen met verenigingen van juridische vertalers en gerechtstolken uit heel Europa en te delen in Europese onderzoeksprojecten.



2.15. Membre d'EULITA

Le 9 et 10 novembre 2015, une délégation de l'UPTIA, composée du président José Emmanuel D'Hoore, la secrétaire Albina Demaku et l'administratrice Sabrina Dubbeldam ont assisté à la conférence finale de 'LIT search'. Cet événement avait lieu au campus de la KU Leuven à Anvers. L'un des orateurs était le ministre de la justice, Koen Geens. Le Conseil d'administration s'est mis en contact avec l'administration d'EULITA et les représentants d'associations sœurs des autres pays européens.

Nous sommes très fiers de pouvoir annoncer que l'adhésion de l'UPTIA à EULITA (Association européenne des traducteurs et interprètes juridiques) a été approuvée le 10 décembre 2015 par le comité exécutif d'EULITA. En tant que seule union professionnelle (établie en vertu de la loi sur les union professionnelles du 31 mars 1898) du secteur en Belgique, nous avons en effet tout intérêt à également représenter nos membres au niveau international, afin d'échanger des informations et des expériences avec les associations de traducteurs et interprètes juridiques de toute l'Europe et de participer à des projets de recherche européens.

